



¿Glifos para “derecha” e “izquierda”?

David Stuart

Peabody Museum, Harvard University

En la inscripción que aparece en el Marcador de Tikal aparecen dos glifos en secuencia que presentan la “mano plana,” pero cuyos signos superiores varían (Figura 1). Presumiblemente, estos glifos forman una expresión pareada de algún tipo y es razonable suponer que se basan en el sustantivo **K’AB**, “mano,” con diferentes adjetivos: “la mano *x* (y) la mano *y*.” (Un signo de mano de apariencia idéntica se utiliza a veces para representar la palabra **K’AL**, “amarrar,” pero en esos casos se trata de una abreviación de un grupo de signos mayor.) En esta breve nota, postulo que las porciones superiores diferentes de estos glifos aparecen siguiendo patrones que sugieren que han de leerse como “derecha” e “izquierda.”

La primera de las variables pareadas nos es familiar, ya que se trata del componente principal del glifo de “sur,” identificado por primera vez por Rosny (1876) en el *Códice de Madrid*. No se trata, sin embargo, de una réplica exacta de este glifo de “sur,” que regularmente presenta además filas de pequeñas formas “en u” a ambos lados y algunas veces el sufijo **-la** o **-lo** (Figura 2a–b). El segundo de los términos pareados con “mano” en Tikal resulta mucho menos familiar y, de hecho, se trata de un signo raro en el sistema de escritura, pues tan sólo se conoce un puñado de ejemplos del mismo. En algunos ejemplos, parecería tratarse de un logograma, como en el caso de su aparición en asociación con la mano, pero en otros contextos parecería ser un signo silábico de tipo CV.

Hay muchos que piensan que el glifo de “sur” debe leerse *nohol*, que es la palabra para “sur” en maya yucateco y que también existe en chontal y en choltí. La presencia del sufijo **-lo** en un glifo de “sur” escrito en la cueva de Naj Tunich brinda apoyo a esta lectura (Stuart 1987) (Figure 2b), pero aún no está clara la forma en que el glifo de “sur”

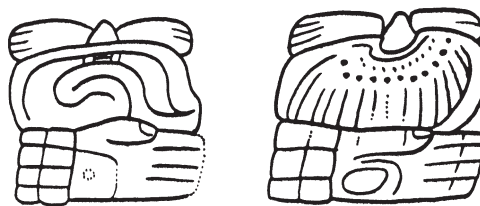


Figura 1.

pueda analizarse plenamente como ortografía de *nohol*. La raíz de este vocablo es *noh*, que tiene los significados relacionados de “grande, gran,” “principal” o “lado derecho.” El signo principal del “glifo del sur” que hemos visto encima del signo de la mano en Tikal probablemente sea un logograma, y resulta razonable tener en mente **NOH** como valor posible del mismo. (Las formas “en u” que flanquean el signo en el glifo de “sur” probablemente constituyan un signo aparte [veremos que nunca aparecen con el logograma supuesto **NOH** fuera del contexto del término direccional] y se sabe que en otros contextos son parte de las sílabas **xo**, **no** y, algunas veces, **jo**. En el glifo de sur, me pregunto si pudiera tratarse de una forma abreviada de **no**, lo que produciría una ortografía completa **no-NOH-la** o **no-NOH-lo**, de *nohol*).



a



b

Figura 2.

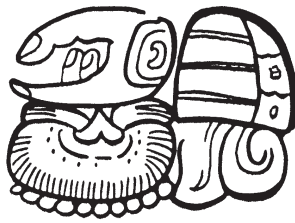


Figura 3.

La lectura **NOH** parece adecuada en el contexto de los términos “de mano” en el Marcador de Tikal. El primer glifo de este par se leería sencillamente **NOH-K’AB**, que es un término muy difundido y común en las lenguas mayas para aludir a la “mano derecha”. ¿Sería posible, siguiendo en esta línea especulativa, que el otro glifo aluda a la “mano izquierda”? La palabra “izquierda” en protoch’olano es **tz’eh* (Kaufman y Norman 1984), una palabra que podría considerarse como posible valor del signo que encontramos sobre la segunda mano en el texto del Marcador, ¿**TZ’EH?-K’AB**.

Resulta imposible confirmar una lectura de **TZ’EH** tan sólo a partir de la evidencia interna directa, pero existen sugerentes líneas de evidencia que le dan apoyo como desciframiento provisional. Como ya dijimos anteriormente, dos de los ejemplos de este signo sugieren que bien pudo tener un valor silábico CV. En el MT 9 de Tikal (Figura 3), se le halla después de la sílaba **ye-** en una combinación de elementos que resulta difícil analizar semánticamente. El elemento **ye-** inicial sugiere la presencia de un pronombre ergativo (*u*)y- antes de *e-*, en cuyo caso una lectura silábica sinarmónica de **Ce** para el caso del segundo signo parecería, al menos, una posibilidad.

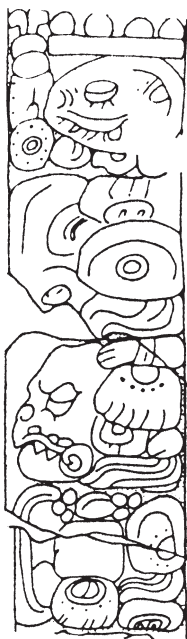


Figura 5.

En uno de los glifos de estuco del Templo XVIII de Palenque, el signo en cuestión se combina con la sílaba **he**, en lo que parece ser una construcción verbal transitiva (Figura 4), precedida de un pronombre ergativo **y**, en la primera porción del bloque, una “tematización” independiente o un pronombre demostrativo **ha-i** para decir *ha’i*, “(es) él, aquel...”. Otras construcciones paralelas sugieren que las sílabas usadas para escribir el verbo transitivo deben ser sinarmónicas en sus

vocales, lo que indica una vez más un valor de **Ce** en relación con el signo del que nos estamos ocupando.

Otro glifo proveniente de Palenque, esta vez hallado en la inscripción de un incensario, sugiere el mismo patrón (Figura 5). Cerca del final de la inscripción, un verbo posicional (que termina en **-wa-ni**, *-wan*) describe una acción relativa a la consagración de la escultura. Una vez más, las ortografías paralelas de los posicionales *-wan* indican que sus raíces regularmente se escriben de manera sinarmónica (cf. **pa-ta-wa-ni**, **CHUM-mu-wa-ni**, **wa-a-wa-ni**, **he-ke-wa-ni**, etc.). En este caso, el signo inicial lo constituye la cabeza de un sapo, de lectura **e** o **he**, lo que sugiere con fuerza un valor de **Ce** para el segundo signo. Si consideramos un posible valor de **tz’e** para la sílaba, derivándolo del valor logográfico **TZ’EH**, el resultado es un verbo muy adecuado para aludir a la consagración de un portaincensario: **e-tz’e-wa-ni**, *etz’-wan*, “es colocado.”

Las consideraciones anteriores han aportado algo de evidencia circunstancial sobre los valores fonéticos de los signos variables, que posiblemente fueran **NOH** y **TZ’EH** (silábicamente, **tz’e**), pero existen más evidencias contextuales que considerar. Una inscripción que procede del “Sitio Q” (Figura 6a) alude a un individuo de nombre o título **U-¿TZ’EH?-K’AB-K’INICH**, *Utz’eh(?)k’ab K’inich*, “La Mano Izquierda del Sol”. Un glifo similar aparece, una vez más, en el MT9 de Tikal (Figura 6b), pero con el adjetivo opuesto: **NOH-K’AB-K’INICH**, *Noh(?)k’ab K’inich*, “Mano Derecha (de) el Sol.” Resulta de importancia que

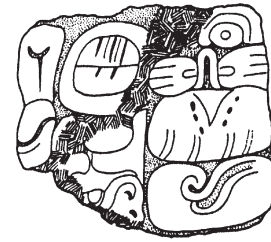
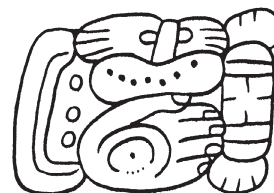


Figura 4.

Figura 6a: A Mayan glyph similar to Figure 4, but with a different internal structure, possibly representing a hand or a specific anatomical part.



a



b

Figura 6.



Figura 7.

el primero de estos dos términos paralelos sea una construcción posesiva que antecede a **K'INICH** y que es similar a otros nombres o títulos que aluden a partes corporales del dios solar (por ejemplo, el nombre de un individuo de Caracol: **K'AK'-U-JOL-K'INICH**, *K'ak' Ujol K'inich*, “El Fuego es la Cabeza del Sol”). Pueden hallarse expresiones similares en algunas otras inscripciones (Figura 7) y, en un ejemplo, **AJAW** sustituye al elemento **K'INICH**. Este patrón apoya la interpretación de que el signo de la mano y su adjetivo se refieren a alguna característica corporal del dios solar o de algún otro personaje.

Quizás aún más significativa sea la yuxtaposición repetida de los términos postulados de “derecha” e “izquierda” con el mismo sol. Como lo han señalado a menudo los estudiosos de la cosmología maya (Gossen 1979; Tedlock 1982; Watanabe 1983), el camino del sol a través del cielo define el eje principal del universo y su “derecha” e “izquierda” determinan el eje perpendicular que corresponde a nuestro “norte” y “sur.” En Chamula y en otras comunidades mayas, los “lados” celestiales se perciben desde la perspectiva solar (Gossen 1979). Parece apropiado, entonces, hallar en los textos antiguos las expresiones “mano derecha” y “mano izquierda” asociadas de manera directa con el dios solar.

En resumen, las lecturas glíficas **NOH** y **TZ'EH** distan mucho de estar firmemente establecidas, pero es de esperarse que las observaciones y patrones que se han señalado aquí puedan ampliarse, lo que habrá de llevarnos a una

comprensión más profunda y a desciframientos más refinados.

Referencias

- Gossen, Gary H.
1979 Temporal and Spatial Equivalents in Chamula Ritual Symbolism. In *Reader in Comparative Religion: An Anthropological Approach*, edited by W. Lessa and E. Z. Vogt, pp. 116-129. New York: Harper and Row Publishers.
- Kaufman, Terrence, and William Norman
1984 An Outline of Proto-Cholan Phonology, Morphology, and Vocabulary. In *Phoneticism in Maya Hieroglyphic Writing*, edited by J.S. Justeson and L. Campbell, pp. 77-166. Institute of Mesoamerican Studies, Pub. No. 9. Albany: SUNY-Albany.
- de Rosny, Léon
1876 *Essai sur le déchiffrement de l'écriture hiéroglyphique maya*. *Archives de la Société Américaine de France* (Paris) 2:5-10.
- Stuart, David
1987 Ten Phonetic Syllables. *Research Reports on Ancient Maya Writing*, 14. Washington, D.C.: Center for Maya Research.
- Tedlock, Barbara
1982 *Time and the Highland Maya*. Albuquerque: University of New Mexico Press.
- Watanabe, John
1983 In the World of the Sun: A Cognitive Model of Mayan Cosmology. *Man* n.s. 18(4):710-728.